

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL DOKUMENTŲ, SUTEIKIANČIŲ TEISĘ Į AUKŠTĄJĮ MOKSLĄ,  
TAIP PAT DĖL DALINIŲ STUDIJŲ, KVALIFIKACINIŲ LAIPSNIŲ  
BEI MOKSLO IR MENO LAIPSNIŲ TARPUSAVIO PRIPAŽINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitarančiosiomis Šalimis,

- *siekdamos* plėtoti draugiškus abiejų valstybių santykius,
- *vadovaudamosi* Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties, pasirašytos 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje, nuostatomis,
- *atsižvelgdamos* į Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl bendradarbiavimo kultūros, švietimo ir mokslo srityje, pasirašytą 1998 m. gruodžio 17 d. Vilniuje,
- *atsižvelgdamos* į kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse konvenciją, pasirašytą 1997 m. balandžio 11 d. Lisabonoje,
- *atsižvelgdamos* į 2018 m. lapkričio 26 d. Tarybos rekomendaciją dėl aukštojo mokslo, vidurinio ugdymo ir mokymo kvalifikacijų bei mokymosi užsienyje laikotarpių rezultatų automatinio tarpusavio pripažinimo skatinimo,
- *atsižvelgdamos* į 1999 m. birželio 19 d. Bolonijos deklaracijos „Europos aukštojo mokslo erdvė“ nuostatas,
- *siekdamos* skatinti bendradarbiavimą aukštojo mokslo, mokslo ir meno srityse,
- *norėdamos* palengvinti mokslo ir studijų institucijų studentų bei darbuotojų judumą,

s u s i t a r ė

1 straipsnis

1. Susitarime nustatoma, kaip tarpusavyje pripažįstami:

1) Lietuvos Respublikoje ir Lenkijos Respublikoje išduoti dokumentai, suteikiantys teisę į auštąjį mokslą;

2) dalinės studijos abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybių aukštosiose mokyklose;

3) kvalifikaciniai laipsniai, mokslo laipsniai ir meno srities laipsniai, kuriuos suteikė atitinkamos Lenkijos Respublikos aukštosios mokyklos, taip pat Lenkijos mokslų akademijos mokslo institutai, tyrimų institutai arba tarptautiniai mokslo institutai, įsteigti vadovaujantis atitinkamais įstatymais ir veikiančios Lenkijos Respublikos teritorijoje, toliau vadinami mokslo institucijomis, ir kuriuos išdavė arba suteikė valstybės įgalios Lietuvos Respublikos mokslo ir studijų institucijos.

2. Susitarime nustatomos sąlygos ir nurodomi dokumentai, suteikiantys teisę pradėti arba tęsti aukštojo mokslo studijas, įgyti kvalifikacinius laipsnius, mokslo ar meno laipsnius atitinkamose abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybių mokslo ir studijų institucijose.

## 2 straipsnis

1. Kvalifikacijų pripažinimą, siekiant verstis reglamentuojama profesija ir pradėti arba vykdyti reglamentuojamą profesinę veiklą, reglamentuoja atitinkami kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės teisės aktai.

2. Teisę verstis reglamentuojama profesija ir pradėti arba vykdyti reglamentuojamą profesinę veiklą reglamentuoja kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybių teisės aktai.

## 3 straipsnis

1. Lietuvos Respublikoje išduotas *brandos atestatas* ir Lenkijos Respublikoje išduotas *świadcetwo dojrzałości* suteikia teisę stoti į kitos Susitariančiosios Šalies aukštąsias mokyklas.



2. Stojimo į aukštąsias mokyklas sąlygas ir tvarką reglamentuoja kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės teisės aktai.

#### 4 straipsnis

Dalinės studijos vienos Susitariančiosios Šalies valstybės mokslo ir studijų institucijose pripažįstamos kitos Susitariančiosios Šalies mokslo ir studijų institucijose pagal nacionalinės teisės aktų nuostatas.

#### 5 straipsnis

1. Lenkijos Respublikoje įgytas *licencjat, inżynier* arba lygiavertis aukštąjį tokio pat lygio išsilavinimą patvirtinantis kvalifikacinis laipsnis suteikia teisę pradėti antrosios pakopos studijas Lietuvos Respublikoje.

2. Lietuvos Respublikoje įgytas *profesinio bakalauro* ar *bakalauro* kvalifikacinis laipsnis arba lygiavertė kvalifikacija suteikia teisę pradėti antrosios pakopos studijas Lenkijos Respublikoje.

3. Lenkijos Respublikoje įgytas *magister, magister inżynier* arba lygiavertis aukštąjį tokio pat lygio išsilavinimą patvirtinantis kvalifikacinis laipsnis suteikia teisę pradėti trečiosios pakopos studijas Lietuvos Respublikoje.

4. Lietuvos Respublikoje įgytas *magistro* kvalifikacinis laipsnis arba lygiavertė kvalifikacija suteikia teisę siekti *doktor* ar *doktor w zakresie sztuki* laipsnio arba būti priimtiems į doktorantūros mokyklą Lenkijos Respublikoje.

5. Lietuvos Respublikoje įgytas *mokslo daktaro* arba *meno daktaro* laipsnis suteikia teisę siekti *doktor habilitowany* ar *doktor habilitowany w zakresie sztuki* laipsnio Lenkijos Respublikoje.

## 6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, tarpusavyje pripažindamos dokumentus, suteikiančius teisę į aukštąjį mokslą, kvalifikacinius laipsnius, mokslo ir meno srities laipsnius, remiasi šio Susitarimo priede pateikiama lyginamąja lentele, jei Lietuvos Respublikos institucija, turinti teisę priimti sprendimą dėl užsienyje įgytų kvalifikacijų akademinio pripažinimo, arba priimančioji Lenkijos Respublikos mokslo ir studijų institucija nenustato esminių skirtumų.

## 7 straipsnis

1. Asmuo, įgijęs kvalifikacinį laipsnį, mokslo ar meno srities laipsnį vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybėje, gali juos vartoti tokiu pavadinimu, koks vartojamas toje valstybėje, kurioje jis buvo įgytas. Pavadinimų ir laipsnių santrumpos gali būti vartojamos tokia forma, kokia yra įprasta ar nustatyta juos suteikusioje valstybėje.

2. Asmuo, Lenkijos Respublikoje įgijęs dailės ir meno disciplinų I ar II laipsnio kvalifikacijas, turi teises, lygiavertes atitinkamai *doktor sztuki* ar *doktor habilitowany sztuki* laipsnių suteikiamoms teisėms, ir gali vartoti tuos laipsnius 1 dalyje nustatyta tvarka.

## 8 straipsnis

1. Siekdamos tinkamai įgyvendinti šį Susitarimą, Susitariančiosios Šalys sudaro dvišalę ekspertų komisiją, į kurią kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių paskiria po tris narius. Abi Susitariančiosios Šalys raštu pateikia viena kitai savo komisijos narių sąrašą.

2. Ekspertų komisija gali teikti pasiūlymus pakeisti šį Susitarimą ir nagrinėti visus su Susitarimo įgyvendinimu susijusius klausimus.

3. Ekspertų komisijos posėdžiai rengiami vienos iš Susitariančiųjų Šalių pasiūlymu paeiliui Lietuvos Respublikoje ir Lenkijos Respublikoje.


## 9 straipsnis

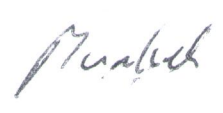
Susitarimas gali būti keičiamas Susitariančiųjų Šalių sutarimu. Pakeitimai įforminami rašytiniais protokolais, kurie tampa neatskiriama Susitarimo dalimi ir įsigalioja 10 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

## 10 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad įvykdyti valstybių vidaus teisės reikalavimai, būtini Susitarimui įsigalioti. Susitarimas įsigalioja pirmąją trečio mėnesio dieną, skaičiuojant nuo vėlesnės notos gavimo dienos.
2. Šis Susitarimas sudaromas dešimčiai metų. Jis savaime pratęsiamas kitam dešimties metų laikotarpiui, jei kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių jo nenutraukia, pranešusi apie tai prieš šešis mėnesius iki šio laikotarpio pabaigos. Tokiais atvejais šis Susitarimas netenka galios, praėjus vieniems metams nuo tos dienos, kurią kita Susitariančioji Šalis gavo tokį pranešimą.
3. Šiam Susitarimui įsigaliojus, netenka galios 2005 m. kovo 9 d. Vilniuje pasirašyta Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl dokumentų, suteikiančių teisę į aukštąjį mokslą, dalinių studijų, aukštojo mokslo kvalifikacijų bei mokslo ir meno laipsnių tarpusavio pripažinimo.

Pasirašyta 2000 m. rugpjūtį ..... d. Vilniuje ..... dviem vienodais egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių ir lenkų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
Lenkijos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir  
 Lenkijos Respublikos Vyriausybės  
 susitarimo dėl dokumentų,  
 suteikiančių teisę į aukštąjį mokslą,  
 taip pat dėl dalinių studijų,  
 kvalifikacinių laipsnių bei mokslo ir  
 meno laipsnių tarpusavio  
 pripažinimo priedas

### LYGINAMOJI LENTELĖ

LIETUVOS RESPUBLIKA	LENKIJOS RESPUBLIKA
<b>Dokumentai, suteikiantys teisę pradėti pirmosios pakopos studijas ir vientisąsias studijas</b>	
Išduodamasis dokumentas: – <i>brandos atestatas.</i>	Išduodamasis dokumentas: – <i>świadcstwo dojrzałości.</i>
<b>Pirmosios pakopos studijos</b>	
Išgyjamasis kvalifikacinis laipsnis: – <i>bakalauras</i> (nurodant studijų kryptį), – <i>profesinis bakalauras</i> (nurodant studijų kryptį).	Išgyjamasis kvalifikacinis laipsnis: – <i>licencjat,</i> – <i>licencjat pielęgniarstwa,</i> – <i>licencjat położnictwa,</i> – <i>inżynier,</i> – <i>inżynier architekt,</i> – <i>inżynier architekt krajobrazu,</i> – <i>inżynier pożarnictwa.</i>
Išduodamasis dokumentas: – <i>profesinio bakalauro diplomas</i> ir diplomo priedėlis, – <i>bakalauro diplomas</i> ir diplomo priedėlis.	Išduodamasis dokumentas: – <i>dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia</i> ir diplomo priedėlis.

### Antrosios pakopos studijos

Igyjamasis kvalifikacinis laipsnis:

- *magistras* (nurodant studijų kryptį),
- *teologijos licenciatas*.

Išduodamasis dokumentas:

- *magistro diplomas* ir diplomo priedėlis.

Igyjamasis kvalifikacinis laipsnis:

- *magister*,
- *magister edukacji*,
- *magister pielęgniarstwa*,
- *magister położnictwa*,
- *magister inżynier*,
- *magister inżynier architekt*,
- *magister inżynier architekt krajobrazu*,
- *magister inżynier pożarnictwa*,
- *magister sztuki*.

Išduodamasis dokumentas:

- *dypłom ukończenia studiów drugiego stopnia* ir diplomo priedėlis.

### Vientisosios studijos, suteikiant magistro laipsnį

Igyjamasis kvalifikacinis laipsnis:

- *magistras* (nurodant studijų kryptį).

Igyjamasis kvalifikacinis laipsnis:

- *magister*,
- *magister farmacji*,
- *magister sztuki*,
- *magister edukacji*,
- *magister inżynier*,
- *magister inżynier architekt*,
- *magister pielęgniarstwa*,
- *magister położnictwa*,
- *lekarz*,
- *lekarz dentysta*,
- *lekarz stomatolog*,
- *lekarz weterynarii*.

Išduodamasis dokumentas: – <i>magistro diplomas</i> ir diplomo priedėlis.	Išduodamasis dokumentas: – <i>dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich</i> ir diplomo priedėlis.
<b>Mokslo ir meno srities laipsniai</b>	
Igyjamasis laipsnis: – <i>mokslo daktaras</i> , – <i>meno daktaras</i> .	Igyjamasis mokslo arba meno srities laipsnis: – <i>doktor nauk</i> . – <i>doktor sztuki</i> .
Išduodamasis dokumentas: – <i>mokslo daktaro diplomas</i> , – <i>meno daktaro diplomas</i> .	Išduodamasis dokumentas: – <i>dyplom doktorski</i> .
–	Igyjamasis mokslo arba meno srities laipsnis: – <i>doktor habilitowany nauk</i> . – <i>doktor habilitowany sztuki</i> .  Išduodamasis dokumentas: – <i>dyplom habilitacyjny</i> .